

УЛЬЯНА ЕПИФАНОВНА ПОПКОВА

О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ И ИХ СОЧЕТАЕМОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В век НТР терминология занимает значительное место в общелитературном языке. Термины включаются в речь говорящих на различные темы. Усвоение терминов, правильное их употребление в речи является одной из основных задач преподавания русского языка в технических вузах национальных республик. При обучении русскому языку студентов важно не только семантизировать (объяснить) термины, но и привить навыки их правильного употребления в речи. В связи с этим термины даются в сочетании с другими словами, напр.: *городское строительство, строительство новых кварталов, гигантская стройка, ударная всесоюзная стройка, работать на строительстве и на стройке*. Объем значений слова *строительство* шире, чем слова *стройка*, а в литовском языке этим двум словам соответствует одно — *statyba* (*namų statyba, laivų statyba*). Русские выражения *внешний вид* (здания, строения), *внешность* (*красивая внешность* — только о человеке) на литовский язык передаются одним словом *išvaizda* (*gražios išvaizdos žmogus, Žemė turi rutulio išvaizdą*).

В учебной нерусской аудитории при изучении терминов надо уделять больше внимания сочетаемости, не совпадающей в родном и в русском языках.

Все термины можно разделить на две группы: технические и научные. Между наукой и техникой имеется четкая граница: «... наука оперирует знаниями, соотнесенными с абстрактными понятиями, а техника оперирует вполне конкретными объектами, соотнесенными с конкретными понятиями»¹.

Технические термины обозначают названия деталей, машин, приборов и т. д. При семантизации таких терминов используется предметно-ситуативная сочетаемость (что это за предмет и какие функции он выполняет, для чего он служит, предназначен).

Научные термины обозначают научные понятия. При семантизации такого вида терминологии существенное значение имеет логико-понятийная сочетаемость. Понятия обозначаются не только словами, но и слово-

¹ Фигон Э. Б. Семантическая структура технических терминов и терминов науки.— В кн.: Семантическая структура слова и фразеологизма. Рязань, 1978, с. 49.

сочетаниями (*углекислый газ, коэффициент полезного действия* и т. д.). В связи с этим возникают определенные трудности при объяснении составных терминов. Сочетаемость слова-распространителя могут относиться к слову и к целостным сочетаниям, обозначающим понятия, напр.: *газ легкий, прозрачный, сернистый, но углекислый газ*. Не следует смешивать понятия, обозначенные отдельными словами и словосочетаниями.

Одно из значений многозначного слова может быть терминованным, «терминологическое значение начинает вырастать из какого-либо узла смысловой структуры общеупотребительного слова, <...> здание многочисленных терминологий строится на фундаменте общеупотребительной обычной лексики»², напр.: *угол* — в общеупотребительном значении (грязный, чистый, заставленный мебелью... угол); *угол* — в математике (острый, тупой, прямой, смежный и равный столько-то градусам).

Терминованные значения многозначных слов различаются сочетаемостью. Следовательно, сочетаемость способствует различению обычного общеупотребительного слова общего языка и научного определения термина.

Основные термины (или один из их компонентов) часто интернациональны или совпадают по значению в родном и русском языках, поэтому при объяснении таких терминов целесообразно использовать перевод (*звукоизоляция* — *garso izoliacija*, *удельный вес* — *savitasis svoris*, *производительные силы* — *gamybines jėgos*, *тормозной барабан* — *stabdžių būgnas*, *коробка передач* — *pavarų dėžė*).

Часто в речи студентов встречаются следующие ошибки:

1) употребление термина не в том роде и числе, напр.: *этот (=эта) модель был оборудован (=была оборудована), не хватило оборудований (=оборудования)*;

2) управление глаголов, напр.: *знак, предписывающий водителя (=водителю), мощность повысилась девятью процентами (=на девять процентов)*;

3) неправильное употребление падежных форм в связи с отсутствием в литовском языке категории одушевленности/неодушевленности, напр.: *исправляя мотора (=мотор), исправить этого кузова (=этот кузов) невозможно, надо автомобиля (=автомобиль) хорошо чистить, ср.: коня*;

4) неправильное употребление синонимов и синонимичных конструкций, напр.: *был построен (=изготовлен, создан) новый автомобиль, внешность (=внешний вид) дома, стройка (=строительство) городов*;

² Денисов П. Н. Системность и связность в лексике и система словарей.— В кн.: Тезисы докладов на совещании, посвященном проблеме определений терминов в словарях. Л., 1974, с. 21.

5) использование не того словообразовательного суффикса, напр.: *рыболовническое* (=рыбное) хозяйство, *пересажение* (=пересадка) кожи, *руководительство* (=руководство) учреждения;

6) использование другого слова по сходству звучания, напр.: *изменяется щетка* (=щиток приборов), *искусственный музей* (=музей искусств).

Ошибочное употребление терминов студентами национальных групп технических вузов объясняется в основном интерференцией родного языка. Новые и трудные для усвоения слова другого языка обычно оформляются в речи по законам родного языка.

В Вильнюсском инженерно-строительном институте проводятся следующие виды работ, способствующие правильному употреблению терминов в речи студентов: чтение и пересказ текстов по специальности, выступления студентов с докладами по проблемам специальности, выполнение тренировочных упражнений на составление словосочетаний и предложений с терминами, перевод их на родной язык, перевод технического текста с родного языка на русский и другие упражнения.

Основная задача преподавателя русского языка — научить правильно употреблять термины в речи. Глубокое понимание и обширное определение термина студенты получают на занятиях по специальным дисциплинам. Эти определения они могут дать на родном языке.